

Circus Days and Nights

Texts adapted for subtitles

English and Swedish

CHARACTERS

YOUNG ROBERT LAX (soprano)
OLD ROBERT LAX (baritone)
ROBERT LAX as child
MR. CRISTIANI, ringmaster
MRS. CRISTIANI, ringmaster
MOGADOR, eldest son of the Cristianis, aerial acrobat
BELMONTE, second son, acrobat
PARAITO, youngest son, acrobat
BRUNO, former circus star
LA LOUISA, trapeze artist
ENRICO RASTELLI, juggler
JULIA, sideshow artist
PENELOPE, aerial acrobat
THE ORPHAN, a lion tamer
Circus artists, musicians, riggers

ROLLER

ROBERT LAX som ung
ROBERT LAX som gammal
ROBERT LAX som barn
MR CRISTIANI, cirkusdirektör
MRS CRISTIANI, cirkusdirektör
MOGADOR, äldste Cristianisonen, luftakrobat
BELMONTE, andre sonen, akrobat
PARAITO, yngste sonen, akrobat
BRUNO, f.d. cirkusstjärna
LA LOUISA, trapetsartist
ENRICO RASTELLI, jonglör
JULIA, sideshow-artist
PENELOPE, luftakrobat
FÖRÄLDRALÖS LEJONTÄMJÄRE
Circus artists, musicians, riggers

PROLOGUE – Flea circus

LAX

Sometimes we go on a search
and don't know what we are looking for.

instrumental

LAX

Have you known such a thing?
That men and women, light and air,
graceful acrobats and musicians
could come together in a single place,
occupy a field by night,
set up their tents in the morning,
perform their wonders in the afternoon,
wheel in the light of their lamps at night?
Have you known such a thing?

PROLOG – LOPPCIRUS

LAX

Ibland ger vi oss ut för att söka
utan att veta vad vi letar efter.

instrumentalt

LAX

Har ni hört något liknande?
Att män och kvinnor, ljus och luft,
graciösa akrobater och musiker,
samlas på en och samma plats,
intar ett fält om natten,
slår upp sina tält på morgonen,
utför sina under på eftermiddagen
och kör vidare i strålkastarsken på natten?
Har ni hört något liknande?

ACT 1
SCENE 1 – First Finale

MR. CRISTIANI (spoken)
Circus lovers,
young and old

MR. and MRS. CRISTIANI
all people who have lost their dream of
home. Behold this: Our final act of the
evening.

MR. CRISTIANI
You have seen the globe turn under
mighty Mogador. The Cristiani family
soared up to the sky, Rastelli juggled stars
and planets, and now La Louisa will swing
for her life!

ENSEMBLE
Culmination
Finale
The wheel
The circle
The sphere
The beginning
The end

MR. CRISTIANI
The most thrilling, the most chilling,
terrifying, edifying, breath-denying,
death-defying feat your eyes will ever see:
The Swing of Death!

LAX
In the beginning of time,

OLD LAX
there were the compasses.
Whirling in the void their feet traced out
beginnings and endings, both in a single
line.
Wisdom also danced in circles for this was
her kingdom.
The sun spun, worlds whirled, the seasons
came round, and all things went their
rounds; but in the beginning, the
beginning and end were in one.
And in the beginning was love.

AKT 1
SCEN 1 – Första finalen

MR CRISTIANI
Cirkusälskare,
unga och gamla.

MR och MRS CRISTIANI
Alla som förlorat drömmen om ett hem.
Skåda detta: Aftonens final!

MR CRISTIANI
Ni har sett klotet rulla under den mäktige
Mogador! Cristianis har svävat upp mot
skyn. Rastelli har jonglerat med stjärnor och
planeter. Och nu ska La Louisa svinga sig
för livet.

ENSEMBLE
Höjdpunkt!
Final!
Hjulet!
Cirkeln!
Sfären!
Begynnelsen!
Slutet!

MR CRISTIANI
Den mest rafflande, den mest kittlande,
gastkramande, nervdallrande, kvävande,
dödsföraktande bragd ni någonsin kommer
att skåda: Dödstrapetsen!

LAX
I tidernas begynnelse,

ÄLDRE LAX
fanns passare som
virvlade i tomheten. Deras spetsar
markerade startpunkter och avslut, båda på
en och samma linje.
Även Visheten dansade i cirklar, ty detta var
hennes rike.
Solen snurrade, världar virvlade.
Årstiderna började om, och allting följde sitt
kretslopp. Men i begynnelsen var början
och slutet ett.
Och i begynnelsen var kärlek.

MR. CRISTIANI
The conqueror of light and air ...

MR CRISTIANI
Ljusets och luftens härskare ...

MRS. CRISTIANI
La Louisa!

MRS CRISTIANI
La Louisa!

Ring gyr act.

Ring gyr-akt

MR. CRISTIANI
Wisdom danced in circles! The windmill
of flesh and bone ...

MR CRISTIANI
Visheten dansade i cirklar! En väderkvarn
av kött och blod ...

MRS. CRISTIANI
The incredible Belmonte!

MRS CRISTIANI
Den enastående Belmonte!

Juggling act

Jonglering

MR. CRISTIANI
The gravity trickster ...

MR CRISTIANI
Gravitations-manipulatören ...

MRS. CRISTIANI
Rastelli!

MRS CRISTIANI
Rastelli!

Teeterboard act

Språngbräda

MR. CRISTIANI
The Cristiani brothers!

MR CRISTIANI
Bröderna Cristiani.

MRS. CRISTIANI
Our flying sons!

MRS CRISTIANI
Våra flygande söner!

ENSEMBLE
Love made a sphere. All things grew
within it; the sphere then encompassed
beginnings and endings, beginning and
end.

ENSEMBLE
Kärleken formade en sfär. Allting skapades
inom den. Sfärerna omfattade begynnelse
och ändpunkter.

LAX
Love had a compass whose whirling
dance traced out a sphere of love in the
world.

LAX
Kärlekens passare virvlande i en dans
som ritade en sfär av kärlek i världen.

The spinning of the sun,
the spinning of the world,
the spun sun's span
on the world's spinning,
are all in the story
from its beginning.
And when it is spun
there shall be no unspinning.

Solens framsusande,
världens framrusande,
den snurrande solens valv
över jorden i sin bana.
Allt detta är en del av berättelsen
från dess begynnelse.
Och när varvet väl gått runt
ska inget vridas tillbaka.

MR. CRISTIANI (spoken)
Our dreams have tamed the lions,
have made pathways in the jungle,
peaceful lakes; they have built new
Edens, ever sweet and ever changing.

ENSEMBLE
By day from town to town, we carry Eden
in our tents and bring its wonders to the
children who have lost their dream of
home. (*reprise*)

MR. CRISTIANI (spoken)
You have seen La Louisa swing for her
life; the Cristiani family soar up to the sky,
the whole globe turned under the feet of
mighty Mogador.

Thank you and good night!

MR CRISTIANI
Våra drömmar har tämjt lejon, banat stigar
i djungeln, dämt upp spegelblanka sjöar.
De har byggt nya paradiser, alltid ljuvliga och i
ständig förändring.

ENSEMBLE
På dagen, från stad till stad, bär vi Eden i
våra tält, och tar dess under till barnen som
förlorat drömmen om ett hem. (*repris*)

MR CRISTIANI
Vi har sett La Louisa svänga sig för livet!
Cristianis sväva upp mot skyn!
Hela klotet rullade under den mäktige
Mogadors fötter.

Tack och god natt!

SCENE 2 – Loadout

YOUNG LAX

He walks the earth like a turning ball:
knowing and rejoicing in his sense of
balance. He delights in the fulcrums
and levers, teeterboards, trampolines, high
wires, swings, the nets, ropes and ring
curbs of the natural universe.

OLD LAX

Beneath his feet the world is buoyant,
thin and alive as a bounding rope.
He stands on it poised, a gyroscope on
the rim of a glass, sustained by the
whirling of an inner wheel. He steps
through the drum of light and air, his
hand held forth. The moment is a sphere
moving with Mogador.

ENSEMBLE

There is only one kind of circus people:
The hard-working kind. Everyone who
travels with a circus is of use to the circus.
Nobody is just along for the ride. The
circus is a show; the aristocrats are
showmen.

The circus is in motion, it requires calm
nerves, easy breathing, balance, an ability
to change from place to place without
inner disturbances.

OLD LAX

The performers are well fitted to this kind
of motion;

YOUNG LAX

traveling through the world from day to
day, eating and sleeping in a new town
each day.

OLD LAX

But further: motion is precisely their
business; easy, graceful, motion through
space.

SCEN 2 – Tältarbete, lastning

YNGRE LAX

Han skrider över jorden som på en jätteboll
och njuter av sitt tillstånd av balans.
Han fröjdas på balanspunkterna, på
språngbrädorna, trampolinerna, linorna,
gungorna, näten och repen
i universums manege.

ÄLDRE LAX

Under hans fötter böljar världen,
tunn och levande som en slak lina.
Han balanserar på den, som ett gyroskop
på kanten av ett dricksglas.
Uppburen av ett snurrande inre hjul.
Han träder igenom cylindern av ljus
och luft, med ena handen utsträckt.
Ögonblicket är en sfär som rör sig med
Mogador.

ENSEMBLE

Det finns bara en typ av cirkusmänniskor.
De som arbetar hårt.
Alla som reser med en cirkus är till nytta.
Ingen följer med bara för nöjes skull.
Cirkusen är ett skådespel.
Aristokraterna är artister.

Cirkusen är i ständig förflyttning, det
kräver lugna nerver, sinnesro, balans.
En förmåga att anpassa sig
till nya platser utan oro.

ÄLDRE LAX

Artisterna är väl lämpade
för denna typ av rörelse.

YNGRE LAX

Att resa genom världen dag ut och dag in.
Att äta och sova i en ny stad varje dag.

ÄLDRE LAX

Och rörelse är ju precis det de sysslar med:
lätt, tyngdlös förflyttning genom rummet.

YOUNG LAX

Is it any wonder that wherever they go,
these graceful movers are asked to give a
show?

MRS. CRISTIANI

Spin!
Unspin!
Ground position!
Unhook!
Ropes!
Up!
Snare drum!
To the sky!
Turn!
Stop!
Hook!
Light and air!

YNGRE LAX

Är det då märkligt att de vart de än
kommer, blir ombedda att uppträda?

MRS CRISTIANI

Vrid!
Tillbaka!
Utgångsposition!
Haka av!
Rep!
Upp!
Virveltrumma!
Mot himlen!
Utgångsposition!
Halvt varv!
Stopp!
Haka på!
Ljus och luft!

SCENE 3 – The stars and the fire

ENSEMBLE

I heard ... She said ... He wants ...
No! Really? ... Last night ... Can't be!

Joking! ... Oh no! ... Hilarious! ... Love her
Watch out ... Not again ... What can you
do? ... Typical ... I heard ... She said ...

YOUNG LAX

Sometimes we go on a search
and do not know what we are looking
for...

OLD LAX

I met the Cristiani family when my friend
was sent to write a piece for The New
Yorker. I went along.

YOUNG LAX

That was six years ago. This year I asked if
I could travel with them.

OLD LAX

They didn't ask why, which was good for
me because I did not know the answer.

LAX

Perhaps I'd like to write about this family,
the serious and sober, the happy and
playful Cristianis, who seem to be serious
about living from generation to generation
as entertainers.

Perhaps I'd like to write about a family
who suggest one answer to the question:

OLD LAX

"It must have been boring
perhaps in Eden?"

ENSEMBLE MEMBERS (spoken)

No! There would have been horses to
ride, tightropes to walk, trapezes to swing
from, ideas to discuss, jokes to make,
anger, laughter.

YOUNG LAX

I am with them now, with these golden
people. They come, the beautiful ones,

SCEN 3 – Stjärnorna och elden

ENSEMBLE

Jag hörde ... Hon sa ... Han vill ...
Verkligen? ... Igår kväll ... Knappast!

Skämtade! ... Åh, nej! ... Obetalbart!
Älskar ... Se upp! ... Inte igen ... Vad gör
man? ... Typiskt ... Jag hörde ... Hon sa ...

YNGRE LAX

Ibland ger vi oss ut för att söka
utan att veta vad vi letar efter ...

ÄLDRE LAX

Jag träffade familjen Cristiani när en vän
skulle skriva en artikel för The New Yorker.
Jag gjorde honom sällskap.

YNGRE LAX

Det är sex år sedan. I år frågade jag om jag
kunde få följa med dem.

ÄLDRE LAX

De frågade inte varför, vilket var
bra, för jag hade inget svar.

LAX

Kanske ska jag skriva om dem, den
jordnära, lyckliga och lekfulla familjen
Cristiani, där alla tycks fast beslutna att leva
i generation efter generation som
underhållare.

Kanske skulle jag vilja skriva om en familj
som kan ge svar på frågan:

ÄLDRE LAX

"Det måste väl ha varit enformigt i
Paradiset?"

ENSEMBLE (talat)

Nej! Där hade funnits hästar att rida! Linor
att gå på! Trapetser att svinga sig i! Idéer att
diskutera. Skämt att dra! Ilska! Skratt!

YNGRE LAX

Jag är hos dem nu, dessa gyllne människor.
De kommer, de vackra, med trötta, vänliga

with evening smiles: heavy-lidded people,
dark of hair and gentle of aspect, whose
eyes are portals to a land of dusk. Their
melancholy holds me now: the
melancholy gaze of those I have not seen
since childhood.

BRUNO

Why don't you join the circus and come
with me? From the mountains to the sea.
(repeated)

JULIA

Why don't you join the circus and come
with me? From the mountains to the sea.
(repeated)

MRS. CRISTIANI (spoken)

This is our camp, our moving city.
Each day we set up the show.

YOUNG LAX (spoken)

Jugglers calm amid currents, riding the
world. On the grey wrinkled earth we ride
as on an elephant's head.

OLD LAX (spoken)

The sunset city trembled with fire,
the air trembled in fiery light, a fiery
clarity stretched west across the walks.
The walk like a drum was stretched as
though over the hollow kettle of ground.
The hollow darkness under the walk
resounded as he walked toward the
sunset.

YOUNG LAX

And the street glowed like a drum in
firelight, like a drumskin glowed the walk
and road, as he walked toward the light,
walked slowly toward the light.

ENSEMBLE

In the fiery city we sat on camp stools
waiting while the world went round.

In the fire dark caverns were
dark doorways in the walls of fire.
Portals in the panes of brass,

leenden och tunga ögonlock. Mörkhåriga
och älskvärda, med ögon som öppnar sig
mot ett skymningsland. Deras vemod får
mig att stanna upp. En vemodig blick som
jag inte sett sedan barndomen.

BRUNO

Varför inte slå följe med cirkusen
och komma med mig? Från bergen till
havet. (repriseras)

JULIA

Varför inte slå följe med cirkusen och
komma med mig? Från bergen till havet.
(repriseras)

MRS CRISTIANI

Detta är vårt läger, vår rullande stad. Varje
dag bygger vi upp föreställningen.

YNGRE LAX (talat)

Jonglörer genomkorsar världen,
oberörda av dess larm. På världens gråa,
skrynkliga jord, rider vi som på elefantens
huvud.

ÄLDRE LAX

Skymningsstaden skälvde av eld,
luften skälvde av glödande ljus.
En glödande klarhet sträckte sig
västerut över stråken.
Marken var spänd som ett trumskinn,
som om jorden därunder var en ihålig kittel.
Det ihåliga mörkret under marken ekade
när han vandrade mot solnedgången.

YNGRE LAX

Och gatan glödde som en trumma i
eldskenet. Som ett trumskinn glödde
marken när han långsamt vandrade mot
ljuset.

ENSEMBLE

I skymningsstaden satt vi på campingstolar
och väntade medan jorden sakta snurrade.

Eldens håligheter blev som
mörka dörröppningar i eldväggarna.
Portaler i de glödgade fasaderna,

LAX

where these men sat on folding camp
chairs, waiting while the world went
round.

Bald men sat on folding camp chairs,
waiting while the world went round.
In the fiery city they sat on camp stools
while the world went round.

Waiting

as the world went round.

LAX

där männen, nedsjunkna i campingstolar,
väntade medan jorden snurrade.

Skalliga män på campingstolar
väntade medan jorden snurrade.
I den glödande staden satt de
i campingstolar medan jorden snurrade.

Väntade ...

... medan jorden snurrade.

SCENE 4 – Resting and travelling

OLD LAX

Mogador, the eldest son, began to whistle
a tune from the depths of his soul.
I had never heard it before but I knew it...

YOUNG LAX

... as a song my soul had always been
singing. A song of return.

He passes me an open pack of cigarettes.

MOGADOR (spoken)
Light me one, will you?

Here. I will give you the pack. You can
light one for me from time to time as we
drive, if you will.

YOUNG LAX

Into the dark the truck rolls. My eyes are
on the road. The blond dirt road in the
light of the headlamps.

MOGADOR (spoken)
The kind of smile I like in a woman is a
smile as of the wind hitting flowers.

YOUNG LAX

I notice when you talk about anything that
is beautiful, you have a gesture of the
hand; moving it out from the diaphragm.
An easy, generous, giving gesture. An
expansive gesture; bestowing the good
you're talking about.

MOGADOR (spoken)
Yes, I think that may be true.

YOUNG LAX

And there's a way with your hand, you
somersault through the hoop, your arm
begins to move up, and when you land
you toss your head back a little.
You leap up with a slow scissors arched
like a rain of mercy, a blessing on the
moment.
And then you smile.
When your hand goes out like that;
where do you feel it? Is it something in

SCEN 4 – Vila och resa

ÄLDRE LAX

Mogador, den äldste sonen, började vissla
en melodi från djupet av sin själ. Jag hade
aldrig hört den, men kände igen den ...

YNGRE LAX

... som en sång jag alltid sjungit i mitt inre:
En återkomstens sång.

Han skickar över ett öppnat cigarettpaket.

MOGADOR (talat)
Tänder du en åt mig?

Här har du paketet. Du kan väl tända
en då och då medan vi kör.

YNGRE LAX

Lastbilen rullar in i mörkret. Mina ögon är
fästa på vägen. Den öde grusvägen i
strålkastarnas sken.

MOGADOR (talat)
Det leende jag gillar hos en kvinna, är som
när vinden rör vid en blomma.

YNGRE LAX

När du talar om något vackert gör du en
gest med handen. Du rör den utåt från
mellangärdet. En lätt, generös, öppen gest.
En öppen gest, som om du delar med dig av
det goda du talar om.

MOGADOR (talat)
Ja, det stämmer nog.

YNGRE LAX

Och du gör något med din hand när du
voltar genom ringen. Din arm rör sig uppåt,
och när du landar kastar du huvudet bakåt
en aning. I ett språng saxar du i en långsam
båge, som ett efterlängt regn, som en
välsignelse.
Och så ler du.
När du sträcker ut din hand sådär,
var känner du det?
Sitter det huvudet?

the head? In the whole body? In the hand?

I hela kroppen? I handen?

OLD LAX
Mogador said:

ÄLDRE LAX
Mogador sade:

MOGADOR (spoken)
It is hard to say. The muscles don't lead it, and neither does the mind.
The flesh doesn't lead the spirit, nor the spirit the flesh. It is a kind of wedding of the spirit and flesh.

MOGADOR (talat)
Svårt att säga. Det är inte musklerna som styr, men inte heller sinnet.
Kroppen styr inte anden, lika lite som anden styr kroppen. Det är som ett giftermål mellan anden och kroppen.

It is all a feeling; knowing when to turn your head to the right or the left.
Knowing how it should feel so it will have beautiful movement.
I almost think I could do the somersault better with my eyes closed, not looking down to see where I land.

Det är en känsla, att veta när man ska vrida huvudet till höger eller vänster. Att veta hur det ska kännas för att rörelsen ska bli vacker.
Jag tror nästan att jag skulle göra en saltomortal bättre med slutna ögon, utan att se efter var jag landar.

YOUNG LAX
We talked about the fact that it wasn't the danger, it wasn't the skill, it wasn't the applause that made the act what it was.
It was principally the grace; the bringing into being for a moment the beautiful thing, the somersault, the leap.
It is good when you have mastered it, and you are in competition with yourself.

YNGRE LAX
Vi talade om att det inte var risken det handlade om, inte skickligheten ... Det var inte applåderna som gjorde numret till vad det var – utan ynnesten. Att kunna skapa ett ögonblick av skönhet.
Saltomortalen, språnget.
Det är bra när man lärt sig bemästra det.
När man mäter sig med sig själv.

MOGADOR (spoken)
It is good to talk thus.
Whatever is withheld is lost.
Whatever we give away, whatever we throw away, what we disburden ourselves of is profit to us. We keep giving things away, throwing them out, like old chairs out of a house; keep destroying until we can destroy no more.

MOGADOR (talat)
Det är bra att talas vid så här. Det vi håller inne med förslösas.
Men det vi berättar, det vi gör oss av med, det vi befriar oss från är något vi vinner på. Så vi fortsätter ge av oss själva. Slänger ut saker, som gamla stolar ur ett hus.
Fortsätter förstöra tills det inte finns något mer att förstöra.

YOUNG LAX (spoken)
I *will* write a Cristiani book. And it would be mostly about him.

YNGRE LAX (talat)
Jag ska skriva en Cristianibok.
Och den ska främst handla om honom.

SCENE 5 – The Dream

ENSEMBLE

The traveling circus is always in motion,
even when it seems to be standing still.
The Circus in its season is traveling from
town to town. "Put it up! Tear it down!"
is the constant chant of the Circus.
(repeated)

We spend all morning building up tents
and bleachers, rings, trapeze, and all
evening tearing down, unobtrusively
folding chairs, loosening ropes, sending
the cookhouse out through the night.

YOUNG LAX

When your hand goes like that ...

MRS. CRISTIANI

... it's hard to say. The muscles don't lead
it and neither doesn't the mind ...

MRS. CRISTIANI + YOUNG LAX

The flesh doesn't lead the spirit nor the
spirit the flesh ... a kind of wedding of
the spirit and flesh. It is all a feeling,
knowing when to turn your head.

MRS. CRISTIANI

It wasn't the danger,
it wasn't the skill ...

MRS. CRISTIANI + YOUNG LAX

It wasn't the applause that made the act
what it was. It was the grace.

Good to talk thus,
Whatever is withheld is lost.
Whatever we give away, whatever we
throw away, what we disburden ourselves
of is profit to us.
We keep giving things away, throwing
them out like old chairs out of a house;
keep destroying until we can destroy no
more.

OLD LAX

Have you known such a thing? Have you
seen the circus steal away? Leaving the
field of wonders darkened, leaving the air

SCEN 5 – Drömmen

ENSEMBLE

Den resande cirkusen är alltid i rörelse,
till och med när den tycks stå stilla.
Under säsongen färdas cirkusen från stad till
stad. "Slå upp! Riv ner!" är cirkusens
ständiga omkväde. (reprise)

Vi ägnar förmiddagen åt att resa tält och
läktare, ringar och trapetser, och på kvällen
river vi ner. Utan knot faller vi ihop stolar,
lossar rep, skickar kokvagnen ut i natten.

YNGRE LAX

När din hand sträcks ut så där ...

MRS CRISTIANI

Svårt att säga. Det är inte musklerna
som styr, men inte heller sinnet ...

MRS CRISTIANI + YNGRE LAX

Kroppen styr inte anden, lika lite som anden
styr kroppen. Det är som ett giftermål
mellan anden och kroppen. Det är en
känsla, att veta när man ska vrida huvudet.

MRS CRISTIANI

Det var inte risken,
inte skickligheten ...

MRS CRISTIANI + YNGRE LAX

Det var inte applåder som gjorde numret
till vad det var – utan ynnesten.

Det är bra att talas vid så här. Det vi håller
inne med förslösas.
Men det vi berättar, det vi gör oss av med,
det vi befriar oss från är något vi vinner på.
Så vi fortsätter ge av oss själva. Slänger ut
saker, som gamla stolar ur ett hus.
Fortsätter förstöra tills det inte finns något
mer att förstöra.

ÄLDRE LAX

Har ni hört något liknande? Har ni sett en
cirkus dra iväg?
Hur den lämnar undrens fält i dysterhet?

where the tent stood empty, silence and
darkness where sight and sound were,
living only in memory?

ENSEMBLE

In the beginning there were compasses.
Whirling in void their feet traced out
beginnings and endings, begin and end in
a single line. Wisdom danced also in
circles, for this was her kingdom.
And in the beginning was love.
Love had a compass whose whirling
dance traced out a sphere of love in the
void:

In the center thereof rose a fountain.

OLD LAX (spoken)

We have seen all the days of creation in
one day, this is the day of the waking
dawn.

INTERMISSION

Ett tomrum där tältet stod. Tystnad och
mörker där det fanns ljus och ljud. Ett
minne blott.

ENSEMBLE

I begynnelsen var passarna.
Virvlande i tomhet markerade spetsarna
betygningar och slutpunkter.
Början och slut på en och samma linje.
Även Visheten dansade i cirklar, ty detta var
hennes rike. Och i begynnelsen var kärlek.
Kärlekens passare virvlande i en dans som
ritade en sfär av kärlek i tomheten.

I dess mitt sprang det upp en källa.

ÄLDRE LAX (talat)

Vi har bevittnat hela skapelsen
under en enda dag. Detta är den
uppvaknande gryningens dag.

PAUS

ACT 2
SCENE 6 – The creation of Eden

ENSEMBLE

Now we will stake out the place of the ring; the place of the tent.
Soon on its masts the tent will rise like a wing obscuring the earth, the ruins, the dome of St. Peter's, and stand alone between earth and sky.

OLD LAX (spoken)

A song rises up from the ground, herbs from the field.

YOUNG LAX (spoken)

Who will watch the green grass growing; who will hear the song of the earth? Children who come to see the tent set up in the morning!

LAX CHILD (spoken)

Look! The big top!
Look, it is coming!

YOUNG LAX

Everything that grows, it holds, in perfection, but a little moment.

OLD LAX

I have often thought how much like a circus the world is, and how much better the world becomes.

LAX + MRS. CRISTIANI

Everything that grows, it holds in perfection, but a little moment.
More than anything in the world.

We have seen all the days of creation in one day: this is the day of the waking dawn and all over the field the people are moving.

They are coming to praise the Lord; and it is now the first day of creation.

TUTTI

We were there on that day and heard Him say: Let there be light. And we heard Him say: Let firmament be.

AKT 2
SCEN 6 – Skapelsen av Eden

ENSEMBLE

Nu stakar vi ut managens placering, och tältets.
Snart ska tältet lyftas på sina master, och likt en vinge skymma jorden, ruinerna, Peterskyrkans kupol, och ensam stå mellan jorden och himlen.

ÄLDRE LAX (talat)

En sång stiger från jorden, grödor ur åkern.

YNGRE LAX (talat)

Vem får se det gröna gräset växa?
Vem får höra jordens sång?
Jo, barnen som kommer för att se tältet resas på morgonen!

LAX SOM BARN (talat)

Titta! Cirkustältet!
Titta! Där är det!

YNGRE LAX

Allt som växer är fulländat
blott för ett ögonblick.

ÄLDRE LAX

Jag har ofta tänkt på hur mycket världen liknar en cirkus, och hur mycket bättre världen blir.

LAX + MRS CRISTIANI

Allting som växer är fulländat blott för ett ögonblick.
Mer än allt annat på jorden.

Vi har bevittnat skapelsens alla dagar under en enda dag. Det är den uppvaknande gryningens dag. Över fältet närmar sig människor.

De kommer för att prisa Herren, och detta är skapelsens första dag.

TUTTI

Vi var där den dagen och hörde Honom säga: Varde ljus.
Och vi hörde Honom säga: Varde himlavalvet.

We were there on that day and heard him
say: Let there be light.

Vi var där den dagen och hörde
Honom säga: Varde ljus.

And heard him say: Let firmament be.

Och vi hörde Honom säga:
Varde himlavalvet.

And water, and dry land, herbs, creeping
things, cattle and men.

Och vatten och torra land, växter, krälände
djur, boskap och människor.

We were there in the beginning. We were
there in the morning and we saw the
rising of the tent.
We have known in the beginning.

Vi var där i begynnelsen.
Vi var där på morgonen och såg tältet resas.
Vi har vetat det sedan begynnelsen.

OLD LAX

We have known the creation of the
firmament; and of the water, and of dry
land,

ÄLDRE LAX

Vi har upplevt hur himlavalvet skapades,
och vattnet och torra land.

LAX

and of the creatures that moved in the
deep, and of the creatures that moved on
the land, and of the creation of men:

LAX

Och varelserna som drog sig ner i djupet.
Och varelserna som tog sig upp på land.
Skapelsen av människan:

OLD LAX (spoken)

The waking of acrobats.

ÄLDRE LAX (talat)

Uppkomsten av akrobater.

We have known these things from the
beginning of the morning, for we woke
early.

Vi har upplevt detta från morgonens
första timme, för vi vaknade tidigt.

LAX CHILD (spoken)

We rose and came to the field.

LAX SOM BARN (talat)

Vi steg upp och gick till fältet!

MRS. CRISTIANI (spoken, interrupts)

You have two hours of training and
practice before supper.

No injuries, we have a show tonight

MRS CRISTIANI (talat, avbryter)

Två timmars träning
och övning, sedan middag.

Inga skador! Vi har föreställning ikväll.

SCENE 7 – Day

Training hall. The ARTISTS are rehearsing their various acts in preparation for tonight's show. Sometimes they fail and fall.

Teeterboard

YOUNG LAX

How are you able to land so gracefully?

MOGADOR

It is like a wind that surrounds me
Or a dark cloud ...

OLD LAX (takes over the line)

... and I am in it,
and it belongs to me
and it gives me the power
to do these things.

The jump fails.

BELMONTE/PARAITO

Damn it!

OLD LAX

I am a flame
A dark cloud,
A bird;
I will land like spring rain
On a mountain lake

The jump fails.

BELMONTE/PARAITO

Oh, for Christ's sake!

OLD LAX

It is like a dark cloud
and I am in it;
It belongs to me,
it gives me the power
to do these things

The jump fails.

BELMONTE/PARAITO

Motherfucker!

SCEN – Dag

Träningshallen. Artisterna övar inför kvällens föreställning.

Språngbräda

YNGRE LAX

Hur kan du landa så graciöst?

MOGADOR

Det är som att vara omgiven av en vind,
eller ett mörkt moln ...

ÄLDRE LAX (talat, tar över repliken)

Jag är i det.
Det tillhör mig.
Och det ger mig makten
att bemästra rörelsen.

Hoppet misslyckas

BELMONTE/PARAITO

Fan också!

ÄLDRE LAX

Jag är en låga,
ett mörkt moln,
en fågel.
Jag landar som vårregn
på en sjö i bergen.

Hoppet misslyckas.

BELMONTE/PARAITO

För Guds skull!

ÄLDRE LAX

Det är som ett mörkt moln,
och jag är inne i det.
Det är tillhör mig.
Det ger mig makten
att bemästra rörelsen.

Hoppet misslyckas.

BELMONT/PARAITO

Helvete!

OLD LAX

Now in the Cristiani family,
When you fall off three times, they grab
you by one ear and bend you over ...

The jump succeeds.

OLD LAX

What's the secret of juggling?

RASTELLI

It's not the throw, it's the catch. A good
throw you can always catch. In a normal
juggling act you have between 200-500
throws. This means you have up to 500
chances of making a mistake and
dropping a ball. You have to know exactly
what to do and when to do it. You should
know even before you go on stage that
you might make a mistake and be
comfortable with that.

But you should not get stressed by this
mistake, you should see it as an
opportunity. You can, for example just
continue as nothing happened with one
ball less. And then when the timing is
right you simply pick it up.

You can also, if you have the nerves and
the time, give the audience a little bonus
trick.

But you should never be scared of failure,
because fail you will.

MOGADOR

I want to express myself, but I'm not
good with words. But I'm good with the
body and circus seems to be the answer
for me.

LAX

Rastelli, the juggler is throwing and
catching, practicing his art. Hours a day,
steadily moving. His clubs wing through
the air; they fly like birds. They land in his
hand.

They are clubs turning, whirling, birds
flying, comets falling. They are fields
moving, circling, flying, being moved
from hand to hand.

But there is a law in earth and air to make

ÄLDRE LAX

I familjen Cristiani är regeln att den som
faller tre gånger blir tagen i örat och får en
uppsträckning.

Hoppet lyckas.

ÄLDRE LAX

Vad är hemligheten med jonglering?

RASTELLI

Det är inte att fånga, utan att kasta. Ett bra
kast kan du alltid fånga. I ett
jongleringsnummer gör du mellan 200 och
500 kast. Det betyder 500 möjligheter att
göra ett misstag, och tappa en boll.
Du måste veta exakt vad du ska göra, och
när. Du måste veta innan du går ut på
scenen att du kan göra ett misstag, och
acceptera det.

Men du ska inte låta misstaget störa dig,
utan se det som en möjlighet. Du kan
fortsätta som inget har hänt, och när tillfälle
ges, plockar du upp den.
Du kan också, om du törs och har tid, ge
publiken ett litet bonustrick.

Men var aldrig rädd för att misslyckas, för
förr eller senare kommer det att ske.

MOGADOR

Jag vill uttrycka mig, men behärskar inte
orden. Kroppen, däremot, behärskar jag, så
cirkusen blev lösningen för mig.

LAX

Rastelli, jonglören, kastar och fångar. Övar
sin konst, flera timmar varje dag. I ständig
rörelse svingar sig hans kägglor genom
luften. De flyger som fåglar. Landar i hans
hand.

Kägglor som roterar och snurrar. Flygande
fåglar, fallande kometer. Fält som svävar,
cirkclar, flyger. Förflyttas från hand till hand.
Men jordens och luftens lag får fågeln att
återvända.

the bird return.

Trapeze

YOUNG LAX

The toes almost touch the top of the tent.
Her long hair rides behind her as she
swings forward:
There is a flower in her hair. It hugs her
head as she swings back.
Back and forth,
back and forth.

OLD LAX

She lies out, balanced at the arch of her
back, her toes are pointed,
the long slimed legs stretch before her.
Her waist is taut, her hole body is semi
relaxed.

Balance act

MRS. CRISTIANI

Balance... balance is a constant
movement in, out and around the perfect
point of balance.
You aspire to reach that point, with your
body, soul and mind, but if you try to
hold on to the balance, you fall.

instrumental

MRS. CRISTIANI

Now, when you are a flyer you have to
give away your own balance, and let the
base be your balance.
The flyer is the prolongation of the base,
as if the two of you are one.
You have to trust that we will catch you if
you fall.

MR. CRISTIANI (spoken)

Have you known such a thing? That men
and women, light and air, graceful
acrobats, and musicians could come
together in a single place, occupy a field
by night, set up their tents in the early
morning, perform their wonders in the
afternoon, wheel in the light of their
lamps at night?

Trapeze

YNGRE LAX

Tårna når nästan tälttaket.
Hennes långa hår böljar bakom henne när
hon flyger framåt.
Hon har en blomma i håret. Det omfamnar
hennes huvud när hon gungar tillbaka.
Fram och tillbaka.
Fram och tillbaka.

ÄLDRE LAX

Hon ligger utsträckt, balanserar på svanken.
Tårna är spetsade. De långa, slanka benen
utsträckta. Midjan är fast, hela kroppen är
halvt avspänd.

Balans-akt

MRS CRISTIANI

Balans är ständig rörelse. In, ut och runt
omkring den perfekta balanspunkten.
Du strävar efter att finna den punkten med
kropp, själ och sinne. Men om du försöker
hålla fast vid balansen, då faller du.

instrumental

MRS CRISTIANI

När du är överst måste du släppa taget om
din egen balans, och låta den som står
underst vara balansen.
Den på toppen är en förlängning av den
längst ner, som om ni två vore ett.
Du måste lita på att vi tar emot dig om du
faller.

MR CRISTIANI

Har ni hört något liknande? Att män och
kvinnor, ljus och luft, graciösa akrobater
och musiker samlas på en och samma plats,
intar ett fält om natten, slår upp sina tält på
morgonen, utför sina under på
eftermiddagen, och kör vidare i
strålkastarsken på natten?

SCENE 8 – Supper

BRUNO (and THE LION TAMER)
I am a lion tamer! My father was one too,
until a lion ate him.
Still, I love lions, I love being a trainer.
It takes great concentration. The lions are
moody from day to day. For one never
knows and it is better not to be married in
this profession. Lions are dangerous, yes
but still, I like them.
I am a human without a country, I would
rather live with lions than people. Lions
are dangerous, yes but still, I ...

MR. CRISTIANI (spoken)
What are you talking about? We don't
have lions here!

MRS. CRISTIANI
Now stop wasting time.

BRUNO (spoken)
Come and get it!
In a single line!

Supper is served by BRUNO.

LAX (spoken)
Later, from a distance, I saw the lion
tamer, sitting alone on the crosspiece of
her wagon.
Perhaps she thought: "I am a human
without a country. I would rather live with
lions than people."
Then, from her pocket, she removed a
small white mouse. Held the mouse in her
hand and stroked it, smiling very kindly.
Then she placed the mouse upon her
shoulder where it sat as the lion tamer
took her rest between her duties.

SCEN 8 – Middag

BRUNO (och LEJONTÄMJAREN)
Jag är lejonvärdare! Precis som min far.
Tills ett lejon åt upp honom.
Men jag älskar lejon ändå, jag älskar att
träna dem. Det kräver stor koncentration.
Lejonens humör skiftar från dag till dag.
Man vet aldrig, och det är bäst att vara ogift
i det här yrket.
Lejon är farliga, ja! Men jag gillar dem ändå.
Jag är en människa utan land. Jag skulle
hellre leva med lejon än med människor.
Lejon är farliga. Ja!

MR CRISTIANI (talet)
Vad pratar du om?
Vi har inga lejon här!

Sluta slösa bort tid.

BRUNO (talat)
Kom nu och ta!
I ett led, tack.

Bruno serverar middagen.

LAX (talat)
Senare såg jag lejonvärdaren på håll, hon
satt på trappsteget till sin vagn.
Kanske tänkte hon:
"Jag är en människa utan land. Jag vill hellre
leva med lejon än med människor."
Sedan tog hon fram en liten vit mus ur
fickan. Hon höll den i sin hand, klappade
den och log vänligt.
Sedan satte hon musen på axeln, och där
satt den kvar medan lejonvärdaren tog rast
mellan sina plikter.

SCENE 9 – The Midway

MR. CRISTIANI

Welcome to the Midway!
Look at the two-headed boy, the armless wonder, the iron tamer, the seal boy, the sword swallower.

LA LOUISA

You see this snake, which is so terrible?
Where she comes from they use 'em like cats to kill mice.

instrumental

JULIA

Earth is a tattooed lady, her surfaces all covered with signs, and the signs of signs.

JULIA + LA LOUISA

Signs and the signs of signs. Mermaids and dolphins, hearts and arrows, roses and eagles, sewn with a fiery needle into her woven walls. Earth is a tattooed lady.

ENSEMBLE

In the darkening twilight, the last of sunset.
Beowulf lives here, Ogres inside, come in and look.
Come and look! Stand in the midway, soon you will come and see. (*reprise*)

SCEN 9 – Sideshow

MR CRISTIANI

Välkomna till vår sideshow! Våra sensationer! Se den tvåhövdate pojken, det armlösa miraklet. Kedjetämjaren, sälpojken, svärdslukaren.

LA LOUISA

Skåda denna förfärliga orm!
Där hon kommer från, används de som katter för att döda möss.

instrumental

JULIA

Jorden är en tatuerad kvinna, hennes yttre är täckt av symboler och symbolers symboler.

JULIA + LA LOUISA

Symboler och symbolers symboler.
Sjöjungfrur, delfiner, hjärtan och pilar, rosor och örnar, broderade med glödgad nål på hennes kroppsgobeläng.
Jorden är en tatuerad kvinna.

ENSEMBLE

I den mörknande skymningen, solnedgångens sista strålar.
Hjälten Beowulf bor här. Det finns troll därinne. Kom och se!
Kom in och se! Kom till vår sideshow, våra sensationella attraktioner. (*repris*)

SCENE 10 – Evening

OLD LAX (spoken)

The performer's entrance is the place of the most magic activity. It is between the world of performance and preparation.

YOUNG LAX

To the audience it is the tabernacle from which the awaited enters.

OLD LAX

The people inside are willingly cut off. The performers, the priests, help them forget; refocusing them for another look at a world, whose pattern they had lost, a world before whose multiplicity their eyes had grown dim.

SCEN 10 – Kväll

ÄLDRE LAX

Artisternas entré är den plats där det mest magiska sker. Det är punkten mellan prestationens värld och förberedelsen.

YNGRE LAX

För publiken är det helgedomen, från vilken de efterlängtrade träder fram.

ÄLDRE LAX

Människorna i tältet låter sig avskärmas. Artisterna – prästerna – hjälper dem glömma. Ger dem en ny blick på en värld som de inte längre känner igen. En värld vars mångfald deras ögon fördunklats inför.

SCENE 11 – Night (again)

Now we see the full circus performance, including the full teeterboard act, trapeze act et cetera. We are back where it all started.

MR. CRISTIANI (spoken)

Our dreams have tamed the lions, have made pathways in the jungle, peaceful lakes; they have built new Edens, ever sweet and ever changing.
By day from town to town we carry Eden in our tents and bring its wonders to the children who have lost their dream of home.

OLD LAX

Have you seen my circus?
Have you known such a thing?
Did you get up in the early morning and see the wagons pull into town?
Did you see them occupy the field?
Were you there when it was set up?
Did you see the cookhouse, set up in dark by lantern light?
As the first rays of dawn came, did you see them roll in blankets and go to sleep?

ENSEMBLE

Were you there when the morning moved over the grasses? Were you there when the sun looked through dark bars of clouds?

Were you there when the morning stars sang together? When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

OLD LAX

Have you known such a thing?

LAX

Sometimes we go on a search and do not know what we are looking for...

I have often thought how much like a circus the world is, and how the more like a circus it becomes, the better.

No one walks on a tightrope, does a

Scen 11 – Föreställning (igen)

Föreställningen är igång. Vi är tillbaka där vi började.

MR CRISTIANI

Våra drömmar har tämjt lejonerna, banat stigar i djungeln, dämt upp spegelblanka sjöar. De har byggt nya paradiser, alltid ljuvliga och i ständig förändring.
På dagen, från stad till stad, bär vi Eden i våra tält, och tar dess underverk till barnen som förlorat drömmen om ett hem.

ÄLDRE LAX

Har du sett min cirkus?
Har du hört något liknande?
Steg du upp tidigt på morgonen och såg vagnarna dra in i staden?
Såg du dem inta fältet?
Var du där när de reste tältet?
Såg du kokvagnen göras i ordning i lyktans sken?
Och i gryningens första strålar, såg du dem rulla in sig i filter för att sova?

ENSEMBLE

Var du där när morgonen svepte över gräset? Var du där när solen tittade fram genom molnens mörka väv?

Var du där när morgonstjärnorna sjöng i kör och Guds alla söner ropade av glädje?

ÄLDRE LAX

Har du hört något liknande?

LAX

Ibland ger vi oss ut för att söka utan att veta vad vi letar efter ...

Jag har ofta tänkt på hur mycket världen liknar en cirkus, och ju mer den liknar en cirkus, desto bättre.

Engen går på lina eller gör en volt

somersault, to prove a point, except the point that anything that is done proves, that it can be

So if the world ever comes to its final rejoicing, what would it prove except that it can be?

MR. CRISTIANI (spoken)
Circus lovers – young and old ...
all people who have lost their dream of home: Behold this our final act of this night. The most thrilling and most chilling terrifying, edifying, breath-denying, death-defying feat your eyes will ever see:
The Spin of Death!

ENSEMBLE
Have you known such a thing? That men and women, light and air, graceful acrobats and musicians could come together in a single place, occupy a field by night, set up their tents in the early morning, perform their wonders in the afternoon, wheel in the light of their lamps at night.

LAX
Have you known such a thing?

ENSEMBLE
Have you known such a thing?
That men and women, light and air, graceful acrobats and musicians could come together in a single place, occupy a field by night, set up their tents in the early morning, perform their wonders in the afternoon, wheel in the light of their lamps at night.
Have you known such a thing?

LAX
Sometimes we go on a search and do not know what we are looking for,
'til we come again to the beginning.

för att bevisa något, förutom att allt som görs är ett bevis på att det är möjligt.

Så om världen någonsin skulle nå fram till den yttersta tidens triumf, vad skulle den bevisa förutom att den är möjlig?

MR CRISTIANI
Cirkusälskare, unga och gamla,
alla som förlorat drömmen om ett hem.
Skåda vårt sista nummer för i afton:
Den mest rafflande, den mest kittlande,
gastkramande, nervdallrande,
dödsföraktande bragd ni nånsin kommer att se: Dödsvirveln!

ENSEMBLE
Har ni hört något liknande? Att män och kvinnor, ljus och luft, graciösa akrobater och musiker samlas på en och samma plats intar ett fält om natten, slår upp sina tält på morgonen, utför sina under på eftermiddagen, och kör vidare i strålkastarsken på natten.

LAX
Har ni hört något liknande?

ENSEMBLE
Har ni hört något liknande?
Att män och kvinnor, ljus och luft, graciösa akrobater och musiker samlas på en och samma plats, intar ett fält om natten, slår upp sina tält på morgonen, utför sina under på eftermiddagen, och kör vidare i strålkastarsken på natten?
Har ni hört något liknande?

LAX
Ibland ger vi oss ut för att söka utan att veta vad vi letar efter,
förrän vi är tillbaka där vi började.

*Svensk översättning (anpassad för textmaskin)
Tor Billgren*

Circus Days and Nights
libretto: David Henry Hwang and Tilde Björfors
music: Philip Glass